

**Université Frères Mentouri Constantine**  
**Faculté des Lettres et des Langues**  
**Département de Lettres et Langue Française**

**Intitulé du module : TRADUCTION/ INTERPRETARIAT**

**Année universitaire : 2019/2020**

**Niveau : 3eme Année**

**Groupes : 01 & 02**

**Volume horaire : 1h30/semaine**

Mme. Naziha BELKHAROUCHÉ

**Courriel : translation.instructor@gmail.com**

**OBJECTIFS :**

Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de :

- Transmettre en arabe de façon correcte le message original exprimé en français ;
- Actualiser ses connaissances linguistiques dans les deux langues ;
- Maîtriser et mobiliser les méthodes d'analyse et faire preuve d'un esprit de synthèse afin de distinguer l'essentiel de l'accessoire dans le discours, en veillant au respect des nuances ;
- Développer une prise de recul qui permette l'analyse en profondeur du discours ;
- Communiquer de manière à établir un climat de confiance avec ses auditeurs ;
- Faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter à des situations de communications nouvelles et immédiates.

**MÉTHODE**

**X**

Les objectifs de ce cours s'articuleront autour des axes d'apprentissage suivants:

- Apprentissage de la prise de notes
- Transmettre dans la langue B de façon correcte le message original exprimé en langue A;

Dans le cadre de ce module, une attention particulière est accordée aux objectifs suivants :

Amener l'étudiant à :

1) Mobiliser ses capacités d'écoute et d'analyse en profondeur du discours afin d'en dégager la structure, les liens logiques et enchaînements, d'en capter l'essence, de distinguer l'essentiel de l'accessoire, d'intégrer la prise de recul

2) restituer le message ainsi compris de façon cohérente et structurée dans une langue correcte, précise, fluide et adaptée au registre du discours prononcé dans l'autre langue

Les exercices proposés (principalement des textes issus de conférences réelles) permettront à l'étudiant de se familiariser avec le métier d'interprète

## CONTENU

- Exercice en classe et travail sur supports audio visuels à la maison
- Mise en pratique des acquis du cours de traduction.
- Acquisition du vocabulaire et de la terminologie propre à différents sujets d'intérêt général, spécifiques ou d'actualité (arabe- français).
- Exercices basés sur des discours préparés et présentés par l'enseignant ou sur des enregistrements vidéo ou audio de discours ou de débats authentiques traitant de thèmes d'intérêt général, spécialisés ou d'actualité avec un niveau de difficulté avancé.
- Exercices de maintien et de prise de parole en public
- Suivi régulier des sujets d'intérêt général à travers différents média (TV, Internet et presse écrite en français et en arabe)
- Approfondissement du vocabulaire et de la terminologie des différents domaines à domicile par les étudiants.
- Séances d'exercices en classe.

X

- Commentaire sur la prestation individuelle des étudiants.

**PLAN :** Il est à noter que ce programme peut être modifié selon les besoins et les exigences des étudiants.

Semaines	Contenu
<b>SEMESTRE I</b>	
<b>1</b>	Prise de contact avec les apprenants - Objectifs du module - Méthodes d'évaluation
<b>2</b>	Traduction vs Interprétation
<b>3</b>	Interprétation : Définition de base Contextes Modes d'interprétation
<b>4</b>	Compétences de l'interprète
<b>5</b>	L'interprétation dans les institutions internationales
<b>6</b>	Techniques de la prise de notes en interprétation
<b>7</b>	Pratique de la technique
<b>8</b>	Exercices de mémoire
<b>9</b>	Exercices approfondis de mémoires
<b>10</b>	Discours
<b>11</b>	Allocution
<b>12</b>	Traduction à vue
<b>SEMESTRE II</b>	
<b>1</b>	Exercices pratiques
<b>2</b>	Exercices pratiques
<b>3</b>	Exercices pratiques
<b>4</b>	Exercices pratiques
<b>5</b>	Exercices pratiques
<b>6</b>	Exercices pratiques
<b>7</b>	Exercices pratiques
<b>8</b>	Exercices pratiques
<b>9</b>	Exercices pratiques
<b>10</b>	Exercices pratiques
<b>11</b>	Exercices pratiques
<b>12</b>	Exercices pratiques

**X**